

СОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ КОМПОНЕНТОВ В АНГЛИЙСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ N+N С ИДЕНТИФИЦИРУЮЩИМИ И КОМПАРАТИВНЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ

Словосочетания с идентифицирующими и компаративными отношениями составляют значительный процент от всех сочетаний английского языка, образованных по модели N+N (по данным исследования А.Н. Крапицкой 5% и 10% от всего корпуса соответственно [1]). Рассматриваемые словосочетания объединяются в данные группы на том основании, что первые могут быть трансформированы в конструкцию с предикатом *is*: *soldier ant* ‘муравей-солдат’=*ant is a soldier* ‘муравей является, выполняет функцию солдата’, а вторые – с предикатом *is like*: *angel mother* ‘ангельская мать’=*mother if like an angel* ‘мать, как ангел’. Несмотря на то, что разница между двумя типами значений в большинстве случаев очевидна носителям языка, вопрос о различии в принципах их семантической сочетаемости до сих пор оставался не выясненным.

Наше исследование показывает, что разница в образовании словосочетаний рассматриваемых классов становится очевидна, если принять во внимание тот факт, что в образовании комплексного знака участвуют не слова в их целостном значении, а отдельные компоненты этих значений. В данном случае актуализируемыми компонентами являются собственные функции взаимодействующих объектов¹.

¹ В данном значении понятие собственной функции (*proper function*) было впервые употреблено Рут Милликан и впоследствии использовано Р. Джекендоффом: «иметь собственную функцию означает быть предназначенным для чего-либо или предполагать совершение определенного действия» [2]. Следует также отметить, что в данной работе описание результатов исследования ведется на примере лишь одного семантического подкласса рассматриваемых словосочетаний, в то время как их образование может осуществляться также и на основе сопоставления формы объектов.

При рассмотрении идентифицирующих словосочетаний становится очевидно, что здесь имеет место перенос собственной функции одного объекта на другой. Так, в словосочетании *parent star* ‘звезда-родитель (звезда, дающая планете тепло и свет)’ звезда является родителем, поскольку собственная функция лексемы *parent* приписывается ей в полном объеме (*to beget, to nurture* ‘рождать, питать’); при этом, значение лексемы *star* изначально не предполагает приписываемых ей функций. Ср. также и другие примеры: *ballast bag* ‘балластный мешок’, *boundary wall* ‘пограничная стена’, *lee walls* ‘защитные стены’, *pet mouse* ‘домашняя мышь’, *guardian angel* ‘ангел-хранитель’, *trap burrow* ‘нора-ловушка’ и т.д.

В случаях с компаративными словосочетаниями имеет место иной механизм семантического взаимодействия компонентов. Как показывает анализ материала исследования, для образования данных сочетаний необходимо, чтобы актуализируемая функция была присуща обоим компонентам. Таким образом, при их сочетании имеет место не перенос функции, а сравнение степени ее реализации для каждого из компонентов. Ср. например, *angel mother*, где обоим компонентам присущи схожие характеристики *kindness* ‘доброта’, *selflessness* ‘самоотверженность, преданность’ и т.д. Ср. также *mirror lake* ‘зеркальное озеро’, *valley prison* ‘лощина-тюрьма’, *cobweb prison* ‘паутина-тюрьма’.

Таким образом, в основе различия идентифицирующих и компаративных словосочетаний лежат разные принципы взаимодействия их компонентов: в первом случае – перенос собственной функции с объекта на объект, во втором – сравнение собственной функции двух сопоставляемых объектов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Крапицкая, Н.А. Субстантивные атрибутивные словосочетания современного английского языка в коммуникативно-функциональном

аспекте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.А. Крапицкая. – Минск, 2000. – 127 л.

2. Jackendoff, Ray 2009. Compounding in the parallel architecture and conceptual semantics. In: Rochelle Lieber and Pavol Stekauer (eds.), The Oxford Handbook of Compounding, 105-128. Oxford University Press.